



Vía Láctea

magazine

Price: \$I. 3.00

Cultura Libre de Cusco

Precio: \$I. 3.00

Año 2 - Nº 17 - Noviembre-Diciembre 2000 - Cusco-Perú

Palabras
Words



Palabras al borde del abismo. Palabras que suenan, que marchan, desfilando una metáfora. Palabras que son, que existen, resonando los perfiles de conciencia. Palabras de uno. Uno a uno, con sus propias palabras.

Words on the edge of the abyss. Words that sound, that march, parading a metaphor. Words that are, that exist, resounding the profiles of conscience. One's words. One to one, with one's own words.

Verónica Sáenz Porras

Inside



Interiores

Los Gavidia	3
Luis Nieto Degregori	4 y 5
Raqchi	6 y 7
Oskar Olazo	10 y 11
El susto	13
Santa Catalina	14 y 15
Kutiry	16
Wiracocha	18

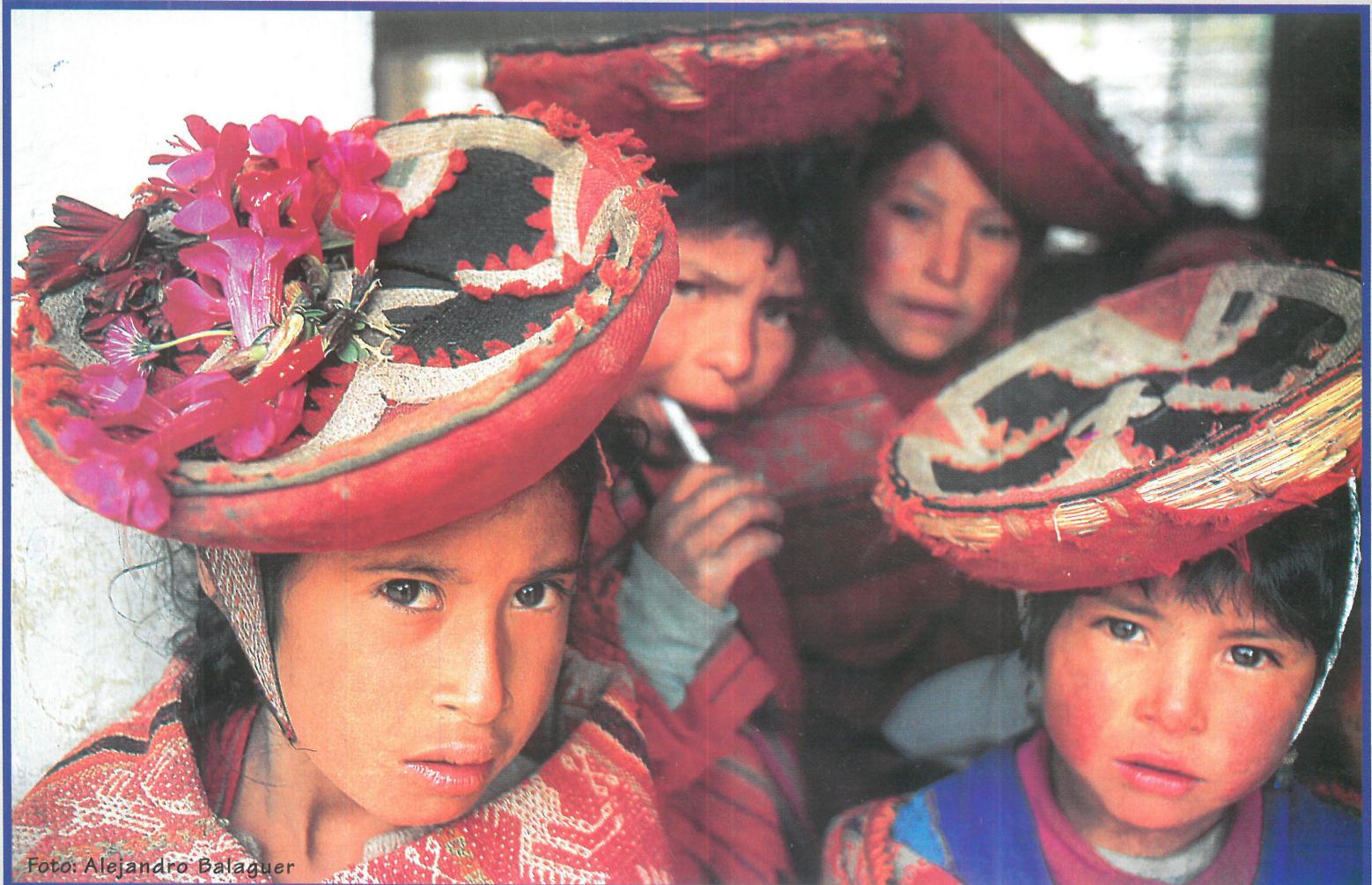
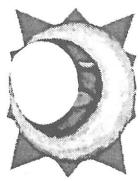


Foto: Alejandro Balaguer

Uno a uno, con sus propias palabras.

One to one, with one's own words.



Luis Nieto Degregori

Texto: Verónica Sáenz Porras

Fotos: Eric Mercier

Ha publicado dos libros: "Con los ojos para siempre abiertos" (1991), reunión de siete cuentos de mediana extensión, entre ellos una novela corta, sobre el tema de la violencia en Ayacucho, y "Señores destos Reynos" (1994), cuentos históricos ambientados en Cusco, que abarcan desde el siglo XVI hasta el siglo XX. Dos cuentos de su segundo libro, han recibido elogios, el Primer Premio Copé (1993), y el Primer Premio "César Vallejo", del diario El Comercio de Lima (1993). Luis Nieto Degregori tiene una prosa directa, basada principalmente en concebir una estructura que atrape al lector. Su segunda preocupación, la temática sobre nuestro país: «Considero que he descuidado las técnicas de narración. Hasta ahora he sido un escritor intuitivo. En esta nueva etapa estoy tratando de encontrar

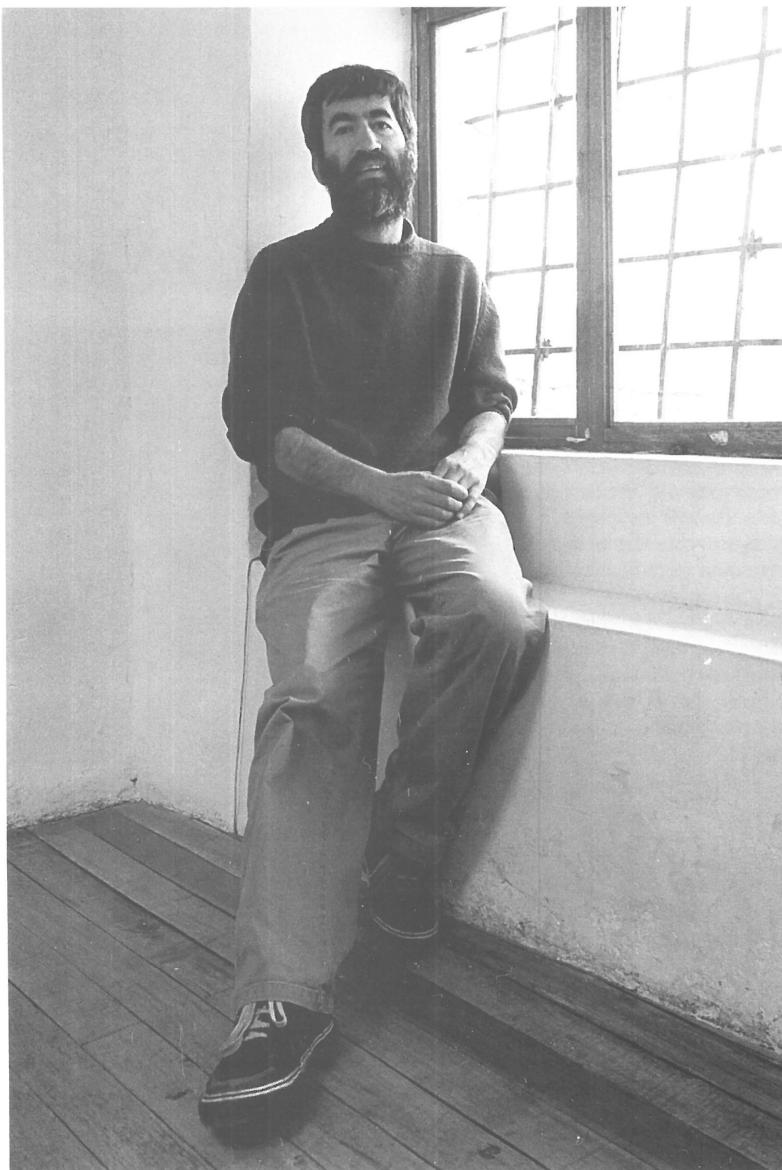
un equilibrio, entre intuición y técnica». Lucho Nieto así se define, comparte su mundo entre Lima y Cusco, frecuentando el café "Extra" o caminando por las calles donde, a cada encuentro, deja caer un afable saludo. Uno de esos días paseaba por el barrio San Blas, y yo, escribiendo sobre la mesita de un café, tipo boulevard de vereda, gozaba de esa mañana de sol que limpiaba hasta las sombras. Su afable sonrisa se encontró con la mía y con ese mismo sol comenzó la conversación.

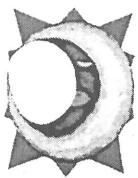
Cuéntame sobre tu vida: tu papá fue poeta y tú sigues sus pasos con las letras... Soy un escritor que nació en la casa de un poeta, creo que eso resume mi vida. La vocación me viene de niño, ver en casa a artistas nacionales y extranjeros que llegaban a Cusco y pasaban

largas horas de sobremesa en mi casa. Creo que he comenzado a amar la literatura de tanto escucharlos... aunque nunca he escrito poesía, siempre narrativa». **¿Y tus primeras lecturas?** «Mi casa paterna estaba abarrotada de libros... este tema siempre fue una pelea, porque los libros avanzaban y ocupaban hasta la mesa del comedor... De chico era omnívoro, leía desde los clásicos de la literatura peruana hasta Corín Tellado, lo que cayera en mis manos». **¿Y cómo comienzas a escribir?** «Empecé a escribir poesía, pero fue como castigo, mi padre nos obligaba, por ejemplo, en el Día de la Madre. Luego comencé a escribir por mi cuenta, cuando estaba estudiando en la universidad en Moscú, breves relatos que aún siguen inéditos». **En cada relato, en cada cuento, ¿dejas un men-**

saje subliminal? «El mensaje no me preocupa, me preocupa el argumento, el tema. Creo que en la literatura actual es el lector el que encuentra, no necesariamente un mensaje, sino la identificación con algún personaje, un tema que lo apasione, o una idea que lo convenga».

¿Cómo encuentras a la literatura cusqueña, se ha quedado, ha avanzado? «La narrativa está viviendo una especie de primavera, después de muchas décadas hay escritores cusqueños que trascienden las fronteras locales, que publican su obra a nivel nacional. En segundo lugar existe un ambiente literario en Cusco, aunque no es muy notorio, pero sí más vital que hace unos años, jóvenes que están escribiendo, narrativa y poesía, que publican sus plaquetas, participan en concursos literarios. Creo que la presencia de estos jóvenes da motivo de esperanza para la literatura cusqueña». **A mi parecer la literatura cusqueña siempre ha tenido una marcada pomosidad, hasta el extremo chauvinista.** «Es una marca de la sociedad cusqueña, tú la llamas pomosidad, yo la llamo, por un lado formalismo, por otro lado barroquismo, un lenguaje muy rebuscado, con palabras demasiado cultas, literarias. Creo que eso, felizmente, está terminando. La sociedad cusqueña se está modernizando y con ella la literatura. Ese barroquismo, esa formalidad, en realidad traba la lectura en sí, y la comunicación del escritor con sus lectores». **¿Algún proyecto en mente?** «Colaboro en la página editorial del diario "La República", escribo para guías y revistas turísticas, tengo una novela prácticamente lista, que está esperando mejores tiempos económicos, titulada "Adiós, Cusco, Adiós" y otra, que aún tiene para rato...». **Así es Lucho Nieto, siempre con la mano tendida, escribiendo prólogos y presentaciones, siempre dando la mano a las nuevas generaciones, siempre con la sonrisa fresca, como este sol, bajo una sombrilla amarilla, en el barrio de San Blas.**»





He has published two books: "Con los ojos siempre abiertos" ("With Eyes Always Open") (1991), a collection of seven medium length stories, among them a short novel that concerns the violence in Ayacucho, and "Señores destos Reynos" (Lords of these Kingdoms), historical tales from Cusco spanning the years between the 17th and 20th centuries. Two stories from his second book have won prizes: the first "Cope" prize in 1993 and the first prize, "Cesar Vallejo," given by the Lima newspaper "El Comercio" in 1993. Luis Nieto Degregori has a direct prose, based mainly in conceiving a structure that traps the reader. His second concern are themes about our country: "I would say that I have ignored the techniques of narration. Up until now I have been an intuitive writer. In this new stage I am trying to find a balance between intuition and technique". Luis Nieto defines himself this way, sharing his world between Lima and Cusco, frequenting the Cafe "Extra" or wandering through the streets where he gives an affable greeting to everyone he meets. One day recently he passed through the neighborhood of San Blas and I, writing at the little table of the restaurant, a sort of sidewalk cafe, was enjoying a morning of sun that had washed away even the shadows. His affable smile met mine and, sitting in that sun, we began our conversation.

Tell me about your life: your father was a poet and you follow his footsteps in the world of letters.... «I am a writer who was born into the house of a poet, I think that sums up my life. The vocation came to me as a child, at home I saw many artists - national and foreign - who came to Cusco and spent long hours over the dining table at our house. I think I began to love literature from hearing them so often...

LUIS NIETO DEGREGORI

even though I have never written poetry, only narrative» **And your first readings?...** «My father's house was piled high with books, this was always a topic for an argument because the books kept advancing and filling up space until even the dining room table was covered. As a child I was omnivorous, I was reading everything from Peruvian classics to Corin Tellado, whatever fell into my hands». **And when did you begin to write?...** «I started to write poetry, but it was like a punishment, my father made us, on Mother's Day for example. Later I began to write on my own, when I was studying at the University of Moscow, short pieces which are still unedited». **In each piece, each tale, you leave a subliminal message?...** «The message doesn't worry me, I worry about the argument, the theme. I believe that in the actual literature of today it is the reader who is the one who finds, not necessarily a message, but rather an identification with a character, a theme which arouses him, an idea which moves him». **What do you think about the literature of Cusco, has it stood still, has it advanced?...** «Narrative is experiencing a kind of springtime, after many decades there are now Cusquenian writers who are breaking the local barriers, who are publishing at the national level. Also there is a literary air in Cusco, although it may not be very obvious, but it is much more vital than it was a few years ago, young writers are writing, narrative and poetry, they are publishing their tracts, participating in literary contests. I



believe that the presence of these young people gives us a reason to be hopeful about the literature of Cusco». **It seems to me that the literature of Cusco has always been marked by an extremely pompous style – chauvinist... It is a mark of the society of Cusco, you call it pomposity, I would rather call it formalism on the one hand - or the baroque -an overly careful style, affected, with words that are really too “cultured”, literary. Happily I think this is ending. Society in Cusco is modernizing, and literature along with it. This baroque style, this formal approach was a block that strangled the writing as well as the communication between the writer and his readers».** **Have you any project in mind?...** «I am collaborating on the editorial page of “La Republica”, I write for guidebooks and tourist magazines, I have a novel called “Adios, Cusco, Adios” that is nearly ready and is waiting for better economic times, and another which still has a way to go». **And that's Luis Nieto, with his hand always outstretched, writing prologues and presentations, always giving a hand to new generations, always with a cool smile, like this sun, here under a yellow umbrella in the Barrio of San Blas. •**

